

## Activité 7

### L'étymologie et les différences de prononciation en mitchif: les jours de la semaine

Le mitchif combine le vocabulaire du cri des plaines et du français, mais les mots provenant du français se prononcent différemment en mitchif. Cette activité illustre ces différences de prononciation.

#### Instructions:

- ▶ Ouvrez l'atlas linguistique sur votre écran à: [www.atlas-ling.ca](http://www.atlas-ling.ca)
- ▶ Allez à la catégorie 'Les jours de la semaine'.
- ▶ Quand vous trouvez les locutrices et locuteurs ci-dessous, copiez le mot pour chaque jour de la semaine sur la ligne correspondante.
- ▶ Ensuite, répondez aux questions ci-dessous.

Répondez aux questions suivantes:

- 1) Les jours de la semaine en mitchif ressemblent-ils plus au cri des plaines ou au français?
- 2) Si on compare le français et le mitchif, quelle différence de prononciation remarque-t-on à la fin de chaque mot (sauf pour *dimanche*, où la même différence se trouve au début du mot)?
- 3) Écoutez bien les mots pour *mercredi* et *vendredi*. Que remarquez-vous à propos du 'r' qui se trouve au milieu de ces mots?

#### Quels sont les mots pour les jours de la semaine?

1. Grace Zoldy – Mitchif
2. Jean Okimasis – Cri des plaines - sud

|   | dimanche | lundi | mardi | mercredi | jeudi | vendredi | samedi |
|---|----------|-------|-------|----------|-------|----------|--------|
| 1 |          |       |       |          |       |          |        |
| 2 |          |       |       |          |       |          |        |

Réponses:

|   |                       |                                |                  |               |                  |                      |                        |
|---|-----------------------|--------------------------------|------------------|---------------|------------------|----------------------|------------------------|
|   | dimanche              | lundi                          | mardi            | mercredi      | jeudi            | vendredi             | samedi                 |
| 1 | jimañsh               | laeñji                         | marjii           | mikarjii      | zhwiijii         | vañdarjii            | samjii                 |
| 2 | ayamihēwi<br>-kīsikāw | pōni-<br>ayamihēwi<br>-kīsikāw | nīso-<br>kīsikāw | nīsto-kīsikāw | nēwo-<br>kīsikāw | niyānāno-<br>kīsikāw | mātinawēwi<br>-kīsikaw |

1. Les jours de la semaine viennent du français.
2. Le ‘di’ /di/ en français devient souvent ‘jii’ /dʒi/ Michif.
3. Les groupes consonantiques ‘cr’ /kʁ/ et ‘dr’ /dʁ/ deviennent ‘kar’ /kaʁ/ et ‘dar’ /daʁ/ ; autrement dit, le michif sépare souvent les consonnes suivies d’un ‘r’ par une voyelle.